1. So viele Sternschnuppen
盛大的流星雨

旁白：
Wenn man den Weg durch die Blumenwiese immer weitergeht, kommt man ganz am Ende zu den Rosa Bergen. Wenn man die hinaufklettert, schaut man auf der anderen Seite ins Knuddelthal. Zwischen hohen Bäumen, bunt blühenden Blumen, Feldern und Wiesen wohnt hier der kleine Schlappohasen Schnuffel. Schon von weitem sieht man den Schmetterlingshügel, indem er seine Höhle hat.
沿着那片开满鲜花的草地一直向前走，走着走着，尽头便是玫瑰山岭。若再往上攀登，山的另一侧便是依偎山谷。高大的树木间，色彩斑斓的花朵、田野与草地环绕着一个可爱的小垂耳兔——史努飞。远远地就能望见蝴蝶丘陵，那是他温暖的小洞穴所在。

史努飞：
Ach Schnuffelienchen, es ist so schön hier mit dir. Ich möchte dich nie, nie, nie, nie, nie verlieren.
啊，林天，和你在一起真好，我真的永远永远永远永远不想和你分开。

林天：
Ich werde immer bei dir bleiben, mein Schnuffel was auch passiert. Mit einem Hasen, der so lange süße Weiche Öhrchen hat, muss man einfach zusammenbleiben.
无论发生什么，我也会永远留在你身边，我的史努飞。和一只有着长长的、柔软又可爱的耳朵的小兔子在一起，谁会舍得和他分开呢？

旁白：
Schnuffelienchen kuschelt sich in das Weiche Fell von Schnuffel. Zusammen schauen sie vom Schmetterlingshügel in die Abendzone.
林天紧紧地搂着史努飞，他们坐在蝴蝶丘陵上一起抬头仰望漫漫星空。

史努飞：
Schön, dass du meine Ohren magst. Früher dachte ich niemand mag sie. Ich dachte niemand mag mich. Ich weiß noch, wie ich ganz alleine ins Knuddelthal gehoppelt kam. Bloss schnell weg von der großen Hasenwiese.
真好，你能喜欢我的耳朵，我之前还以为没人会喜欢它们呢，甚至我还以为没人会喜欢我。还记得之前我是唯一一只住在依偎山谷的垂耳兔，看见其他兔子，我只想快点离开。

林天：
Wie kann man jemanden Ärger nur weil er lange Ohren hat? Wenn alle Ohren hätten, würde man hier ein bisschen Ärger in die Kurze haben.
谁会真的在意只因你长着一对长耳朵呢？换位思考，要是大家都是长耳朵，短耳兔兔才会感到不安呢。

史努飞：
Als ich dich damals mit deinen langen Ohren im Glugabachtreiben sah, dachte ich ich

Träume. Ich musste mir dreimal die Augen reiben, dann bin ich hineingesprung.
当我当时在咕噜小溪湍急的水流里看到你那对长长的耳朵时，我还以为自己在做梦。我揉了三次眼睛，才敢相信是真的，然后就一下子跳了进去。

旁白：
Eine lange Zeit war Schnuffel der einzige lang Ohrkuschelhase im Knuddelthal.
Bis zu dem Tag, an dem sich ein schlimmes Unwetter zwischen den Rosebergen zusammenbraute. Ein Blitz war in den Schmetterlingshügel eingeschlagen und Schnuffel hopplete verzweifelt auf der Suche nach einem Unterschlupf durch das Knuddelthal.
很长一段时间里，史努飞是依偎山谷里唯一的一只长耳小兔。直到有一天，一场可怕的暴风雨在玫瑰山峰之间酝酿起来。一道闪电击中了蝴蝶丘陵，史努飞无助地在依偎山谷里到处乱跳，拼命寻找一个可以躲藏的地方。

史努飞：
Da schwimmt doch was.
水里好像有什么东西

旁白：
Plötzlich sah er etwas im Gluggerbach. Ein Tier. Ein Häschen. Ein Häschen mit langen Schlappohren. Er stürzte sich ins aufgewühlte Wasser vom Gluggerbach und zog das pitchpatschnasse Häschen ans Ufer.
Zum Glück war es noch nicht zu spät. Es japste nach Luft und schlug die Augen auf.
突然，他在咕噜小溪里看到了一点动静。一只小动物，是一只小兔子，一只长着垂耳的小兔子。他猛地跳进汹涌翻腾的溪水里，把那只浑身湿透的小兔子拖到了岸上。
幸好，还不算太晚。他急促地喘着气注视着她的眼睛缓慢睁开。

林天：
Wo bin ich?
我在哪里？

旁白：
Damals war Schnuffelinchen noch klein. Aber seitdem Schnuffel sie an diesem Tag aus dem Bach gerettet hat, sind die beiden unzertrennlich.
当时林天还很小，自从那一天史努飞把她从小溪里救起来后，他们就再也分不开了。

史努飞：
Als erstes habe ich mich gefragt, hä, was hat die denn für komische Ohren? Fast länger als meine.
当时我在想：诶？为什么她会有这么长的耳朵？比我的都还长

林天：
Irgendwann werden wir herausfinden, warum ich im Bach gelandet bin und wo meine Familie steckt.
总有一天我们会知道，为什么我会掉进小溪里，还有我的家人在哪里。

史努飞：
Du kannst dich an überhaupt nichts erinnern, oder?
你真的一点也不记得了，对吗？

林天：
Nein, ich war doch noch so klein. Aber ich weiß, dass ich nirgendwo anders sein möchte als hier bei dir. Nirgendwo könnte es schöner sein als im Knuddeltal.
是的，我那时候还很小。但是我知道，除了在你身边，我哪儿也不想去。没有地方比依偎山谷更美好了。

史努飞：
Das finde ich auch. Eine Sternschnuppe.
我也这么想。看！一颗流星！

旁白：
Es ist langsam dunkel geworden. Hinter den Rosebergen schimmern noch die letzten Strahlen der Sonne, rot in den Wolken. Über dem Schmetterlingshügel ist der Himmel tief dunkelblau. Und die ersten Sterne glitzern schon.
天色渐渐暗了下来。在玫瑰山峰背后，夕阳的最后一缕光芒还在云层里泛着红色的光辉。蝴蝶山丘的上空，天空已是一片深邃的蓝。第一批星星已经开始闪烁。

林天：
Bei einer Sternschnuppe darf man sich was wünschen.
我们可以向流星许愿

史努飞：
Da, noch eine.
看，还有一颗

林天：
Hast du dir was gewünscht?
你有许下什么愿望吗

史努飞：
Mhm.
嗯嗯

林天：
Aber nicht verraten, sonst geht's nicht in Erfüllung.
但不要说出来哦，否则就不灵了

史努飞：
Siehst du unseren Stern?

你看见我们的星星了吗？

林天：
Warte mal. Der ist neben den drei gleich großen in einer Reihe und den dicken weiter unten. Da.
等等。它就在那三个一排、大小相同的星星旁边，下面那个大一点的旁边。看，那儿。

史努飞：
Mhm, Genau.
嗯嗯，是的

林天：
Unser Stern. Der blinkt uns richtig an heute Nacht.
我们的星星，今天晚上是格外的亮呢

史努飞：
Schon wieder eine Sternschnuppe.
又有一颗流星

林天：
Ich weiß gar nicht mehr, was ich mir wünschen soll so schnell.
太快了，我还不知道该许什么愿望呢

史努飞：
Was war das denn?
嗯？那是什么？

林天：
Da. Noch eine Sternschnuppe. Und noch eine. Und noch eine.
看，还有一颗流星呢，这里还有，那里也有呢

史努飞：
Das kann doch nicht sein.
这不是真的吧

旁白：
Als Schnuffel und Schnuffelinchen vom Himmel auf die Wiese schauen, bekommen sie heftiges Herzklopfen.
当史努飞和林天的视线从天空望向草地时，他们的心脏怦怦直跳。

史努飞：
So was hab ich noch nie gesehen.
从来没见过这样的状况啊

旁白：
Überall um den Schmetterlingshügel liegen kleine, leuchtende Sterne im Gras. Ein paar sind sogar im Blütenbaum gelandet.
在蝴蝶丘陵的周围，到处都有闪亮的小星星散落在草地上。甚至有几颗掉到了绽放之树上。

林天：
Sie sind einfach vom Himmel gepurzelt.
他们竟从天上滚落下来了

史努飞：
Vorsicht.
担心!

林天：
Hoch.
噢

Schnuffel und Schnuffelinchen nähern sich vorsichtig dem Stern, der gerade vor ihnen ins Gras gefallen ist. Er leuchtet so hell wie eine Taschenlampe.
史努飞和林天小心翼翼地靠近那颗刚刚滚落在他们面前草地上的星星。它发出的光亮得就像一盏明灯。

林天：
Kann man ihn anfassen?
可以摸一下吗？

史努飞：
Er ist nicht heiß, nur warm. Aber fühl mal wie schwer.
它没那么烫，但仍有温度，而且估计挺重的

林天：
Puh. Schön ist der. Was machst du denn hier, kleiner Stern?
哇，它好漂亮呀。你在这里干什么呢，小星星？

史努飞：
Komisch, oder? Ich kann mir nicht vorstellen, dass die alle mit Absicht vom Himmel gefallen sind. Und so viele gleichzeitig.
好奇怪，对吧？我想不到它们都是故意从天上掉下来的，而且还这么同步

林天“
Wollen wir sie erstmal einsammeln?
我们应该先把它们收集起来吗？

史努飞：

Ja, das ist vielleicht eine gute Idee.
是的，这应该是个好主意

旁白：
Die beiden holen einen Korb und sammeln alle Sterne in der Nähe des Schmetterlingshügels auf. Immer wenn sie glauben, sie haben den letzten gefunden, leuchtet irgendwo noch ein kleiner Purzelstern im Gras. Irgendwann ist der ganze Korb voll und schwer.
他们两个找来一个篮子，把蝴蝶丘陵附近的所有星星都收集了起来。每当他们以为已经找齐最后一颗时，在草地上总会冒出来其他小星星在闪亮。渐渐地，整个篮子都装满了，变得十分沉重。

史努飞：
Ich kann nicht mehr. Ich will ins Bett.
我干不动了，我好想睡觉

旁白：
Sie sind völlig geschafft und wollen nur noch in ihre gemütlichen Höhlen zum Schlummern.
他们已经累得精疲力尽，只想回到自己舒适的洞穴里，好好睡一觉。

林天：
Gute Nacht, mein Schnuffel.
晚安，我的史努飞

史努飞：
Nacht, Schnuffelinchen.
晚安，林天

---

2. Japanesisches Hummelkarate
东洋空手道

旁白：
Ganz früh am nächsten Morgen schauen die Vögel im Blütenbaum verschlafen auf das winzige Baumhaus in seinen Zweigen. Denn sowas hat im Knuddeltal noch keiner gesehen.
Brummi, die Happy Honighummel, macht auf seiner Terrasse wilde Verrenkungen und stößt merkwürdiges Geschrei aus. Wer jetzt noch nicht aufgewacht ist, ist es spätestens jetzt.
第二天一早，绽放之树上的小鸟们迷迷糊糊睁眼地望向树枝间那座精致小巧的树屋。因为在依偎山谷里，从来没有人见过这样的东西。
快乐大黄蜂布罗米在他的露台上做着各种疯狂的动作，还发出奇怪的叫声。即便没有睡醒的人，也肯定被吵醒了。

布罗米：
Oh, mein schönes Geländer, das wollte ich gar nicht.
哦，我漂亮的栏杆，我可不是故意的

史努飞：
Brummi?
布罗米?

布罗米：
Morgen.
早安

史努飞：
Was um Himmels Willen tust du da?
天，你在干什么呢

林天：
Guten Morgen.
早上好

布罗米：
Ah, guten Morgen, Schnuffelinchen oder Ohayogosaimas, wie die Insekten im fernen Osten sagen.
啊，早上好，林天，或者 Ohayōgozaimasu（日语），借用远东那些昆虫的话说。

林天：
Ehi?
诶?

布罗米：
Was ihr jetzt seht, ist japanesisches Hummelkarate. So, es sind Verteidigungsübungen. Naka, naka, hey da.
你们现在看到的，是东洋式“大黄蜂空手道”。嗯，这是防御练习。阿达阿达

史努飞：
Brummi, das ist ziemlich verrückt.
布罗米，这简直是乱来

布罗米：
Überhaupt nicht. Ich bin gestern von einer Wildbiene angegriffen worden, ohne Vorwarnung. Sie hätte mich beinahe mit ihrem kleinen spitzen Stachel an meinem Hinterteil erwischt.
才不是呢。我昨天被一只野蜂袭击了，完全没有预兆的那种。它差点用它那小小尖尖的刺扎到我的屁股。

史努飞：
Ehrlich?
真的吗？

布罗米：
Ja, und ich bin doch ohne Stachel zur Welt gekommen. Und irgendwie muss ich mich doch wehren können. Hoah, taka, taka. Und jetzt der Zickzack-Ausweichflug.
Oh, den übe ich nochmal. Oh, was liegt denn hier im Korb? Ihr habt Steine gesammelt?
是的，我可是天生没有刺的啊。不过总得想办法保护自己吧。呼啊，嗒嗒嗒。现在来练练 Z 字形闪避飞行。
哦，这个动作我得再练练。
咦，这篮子里是什么？你们居然收集了石头？

林天：
Hm, sie leuchten gar nicht mehr.
嗯？它们没有发光了

史努飞：
Und sie sind ganz kalt.
它们还变凉了

林天：
Gestern sind lauter Sterne vom Himmel gefallen und wir haben sie eingesammelt.
昨天星星都从天上掉下来了，所以我们收集了它们

布罗米：
Was? Das müsst ihr mir aber genauer erklären. Bei so vielen Sternen gibt's bestimmt schon ne dunkle Stelle am Himmel.
不会吧，你们一定要跟我好好说说。这么多星星的话，天上肯定有一大片地方暗下来了吧。

旁白：
Schnuffel und Schnuffelinchen berichten ihrem Freund von den vielen Sternschnuppen. Sie finden, dass Sterne in den Himmel und nicht auf die Erde gehören und fragen sich, ob sie die Sterne irgendwie wieder zurückbringen können.
史努飞和林天把昨天晚上天上落下的好多流星的事情告诉了他们的朋友。他们觉得星星应该属于天空，而不应该落到地上，并且在想是否能把这些星星以某种方式送回去。

林天：
Sie sind bestimmt nur aus Versehen runtergefallen. Wir müssen ihnen helfen.
它们一定是不小心掉下来的，我们一定要帮帮它们。

史努飞：
Vielleicht schaffen wir es mit einer großen Steinschleuder.

也许我们可以用一个大大弹弓把它们弹回去。

林天：
Klingt gefährlich.
听上去好危险

史努飞：
Oder wir bauen einen super hohen Turm auf den Rosabergen.
或者我们在玫瑰山顶上建一座巨塔

林天：
Klingt nach unendlich viel Arbeit. Und ich hab Angst so weit oben.
听上去有巨大的工程量，而且我害怕站在高处

布罗米：
Hm, ich weiß, wie ich's vielleicht schaffen könnte. Dafür muss ich aber was besorgen. Von einem geheimen Ort. Bin bald wieder da. Haha, macht euch keine Sorgen.
嗯，我知道我该怎么做。不过我得先去弄一些东西，从一个秘密的地方。很快就回来。哈哈，别担心我。

史努飞：
Tschüss Brummi. Wohin fliegt er nur?
再见啦，布罗米。他会去哪呢？

林天：
Vielleicht in den Zauberwald.
也许是魔法森林吧

史努飞：
Brummi hat die verrücktesten Ideen. Möchtest du etwas Möhrensaft?
布罗米真有疯狂的点子呢，想来一杯胡萝卜汁吗？

林天：
Gerne. Danke, Schnuffel.
好呀，谢谢啦，史努飞

旁白：
Frisch gestärkt hoppelt Schnuffelinchen zum Gluggerbach, indem sie sich immer ihre langen, flauschigen Ohren wäscht. Sie hüpft auf einen Stein, hängt ihre Ohren ins Wasser und rubbelt sich das flauschige Fell.
小兔子林天吃完早餐后，蹦蹦跳跳地来到咕噜小溪，来清洗着她那长长的、毛茸茸的耳朵。她跳上石头，把耳朵浸进水里，擦拭着自己柔软的毛发。

迪迪：

Heheheh
嘿嘿嘿嘿

莫非尔：
Ja, jetzt.
对，就是现在

林天：
Wer ist denn da?
谁在那呢？

旁白：
Da war doch jemand. Weiter oben. In den Büschen beim Gluggerbach. Schnuffelinchen wringt vorsichtig ihre Öhrchen aus und hoppelt schnell zurück zum Schmetterlingshügel. Dort legt sie sich zwischen die bunten Blumen und lässt ihr Fell in der Sonne trocknen.
就在上游的灌木丛里，咕噜小溪边，好像有人在那里。林天仔细地拧干她的耳朵，快速回到蝴蝶丘陵。她躺在五彩缤纷的花丛中，等待着阳光把她的毛发晒干。

林天：
Hey!
嘿！

旁白：
Es ist Schnuffel. Er bespritzt sie mit Wasser aus der Regentonne.
是史努飞，他竟用雨水桶往她身上泼水

林天：
Na, ich krieg dich, du frecher Hase.
嘿，我会抓到你的，你这坏兔兔

旁白：
Sie hoppeln hintereinander her um den Schmetterlingshügel. Mal in die eine, dann in die andere Richtung und dann um den Blütenbaum.
他们一个跟着另一个绕着蝴蝶丘陵跳来跳去。有时向这个方向，有时向另一个方向，然后绕着绽放之树跑。

林天：
Gleich habe ich dich.
我马上抓到你了

旁白：
Schnuffelinchen ändert die Richtung und...
林天突然改变方向，然后...

史努飞和林天：
Autsch!
啊！

旁白：
Sie stoßen zusammen und fallen ins Gras.
他们撞到一起，一起滚到草地上

史努飞：
Tut's weh?
弄疼你了吗？

林天：
Geht schon. Zum Glück hast du weiches Fell am Köpfchen.
还好吧，幸好我头的毛挺厚

史努飞：
Deine Öhrchen riechen irgendwie…
你的耳朵，闻起来像…

林天：
Nach Blume?
像鲜花一样？

史努飞：
Nein, irgendwie muffig. Gar nicht gut.
不对，就像发霉了一样。一点也不好闻

林天：
Na toll. Ich habe sie doch gerade erst gewaschen. Im Gluggerbach.
呵，好极了，我刚刚才在咕噜小溪洗了呢

史努飞：
Kann das sein, dass der vielleicht müffelt?
难道说什么东西发霉了吗？

林天：
Ich weiß nicht. Deine Nase ist ja anscheinend besser als meine. Ich glaube, ich habe Didi und Muffel am Gluggerbach gesehen.
我不知道，你的鼻子比我的灵敏的多。我刚刚好像看到迪迪和莫非尔在咕噜小溪附近

史努飞：
Was wollten die da?
哼，他们在那干什么呢？

林天：
Hm, baden vielleicht?
嗯，也许泡澡吧

史努飞：
Na, das wahrscheinlich nicht.
呃，不可能这样吧

旁白：
Da hat Schnuffel recht. Denn Didi Dreckschwein und der Hasemuffel wohnen zusammen in einem Misthaufen. Ein paar Felder entfernt vom Schmetterlingshügel. Sie sind immer dreckig und auch noch stolz darauf. Außerdem sind sie die dicksten Freunde, obwohl sie auch viel Spaß beim Streiten haben.
史努飞说得对。因为迪迪·邋遢猪和兔子莫非尔同一住在邋遢乌托邦里，就在离蝴蝶丘陵不远的几个田地旁。他们总是脏兮兮的，而且还为此感到自豪。此外，他们是最要好的朋友，虽然经常吵架，但也总能玩得很开心。

---

3. Honig aus dem Zauberwald
魔法森林产的蜂蜜

旁白：
Die Happy Honighummel Brummi ist tief in den verwunschenen Zauberwald am Rande der Rosaberge geflogen. Er pfeift ein Liedchen, um sich abzulenken, denn er hat eigentlich ein bisschen Angst. Im Zauberwald ist es düster, es gibt viele geheimnisvolle Tiere und Pflanzen, sogar Feen und Zauberbärchen. Die trifft man allerdings nur sehr selten und Brummi ist auf der Suche nach etwas anderem.
快乐大黄蜂布罗米飞入位于玫瑰山峰边缘的充满神秘的魔法森林中。他吹着一首小曲来转移注意力，因为他实际上内心有些紧张。魔法森林阴沉昏暗，里面住着很多神秘的动物和植物，甚至还有精灵和魔法小熊，这些都是平时极其少见的生物。布罗米就在其中寻找着什么。

布罗米：
Ah, na endlich, da ist sie ja!
啊，终于找到了，就是它！

旁白：
Er setzt sich auf das Blatt einer feuerroten Blüte. Er muss aufpassen, die Blume hat viele spitze Stacheln. Vorsichtig kratzt er etwas Honig heraus und füllt ihn in ein kleines Eimerchen.
他坐在一朵如烈火般红焰的花朵上。他必须十分小心，因为这朵花带有很多尖刺。他极其小心的采着这朵花上的蜂蜜，然后把它们装到一个小木桶里。

布罗米：

Ja, so, das wird reichen!
哈，这样就够了

旁白：
Er möchte schleunigst wieder heraus aus dem gruseligen Wald. Auf einem Ast streicht er sich eben noch die Flügel glatt. Da hört er plötzlich eine Stimme.
他只想加速离开这诡异的森林。他现在停在一颗树干上，擦拭着自己的翅膀保持光滑。突然他听到了一个声音。

栗树奶奶：
Na, kleiner Brummer?
那么，嗡嗡叫的小黄蜂

布罗米：
Ah!
啊！

栗树奶奶：
Was willst du denn mit diesem ganz speziellen Honig?
你要这极其特别的蜂蜜做什么呢？

布罗米：
Du, du, du, du, du, du!
是是是是是你！

栗树奶奶：
Ja, ja!
是的，是的

布罗米：
Alte Kastanie! Ich seh dich nicht!
栗树老奶奶！我看不到你！

栗树奶奶：
Du sitzt auf meinem Ast!
你就坐在我的树干上呢

布罗米：
Ach du Schreck!
啊，你吓我一跳

旁白：
Die weise alte Kastanie steht seit langer, langer Zeit mitten im Zauberwald und weiß alles über Pflanzen, Tiere und das Universum. Obwohl sie sehr lieb ist, jagt sie einem immer

einen gehörigen Schrecken ein.
无所不知的栗树奶奶在魔法森林中居住了很长很长时间，她知道一切有关于植物、动物还有甚至是银河宇宙的知识。尽管她是一位仁慈和蔼的奶奶，但她总是能把人吓得直打哆嗦。

栗树奶奶：
Der Honig dieser Blüte ist gefährlich.
这朵花的蜂蜜可是很危险的

布罗米：
Ich weiß, aber wir haben ein Problem! Wir brauchen ihn! Tut mir leid, aber ich muss ganz schnell wieder nach Hause! Tschüss!
我知道，但我们有麻烦了！我们需要它。很抱歉，我必须赶快回家了，再见咯!

旁白：
Die Kastanie verzieht ihr hutzeliges Rindengesicht zu einem verschmitzten Lächeln.
栗树奶奶布满皱纹的脸庞露出了一个耐人寻味的微笑

栗树奶奶：
Na, da werde ich bestimmt noch etwas von hören.
嗯，这件事我肯定还会从你们这听到更多

旁白：
Am Abend landet Brummi wieder auf der kleinen Terrasse seines Baumhauses im Blütenbaum.
夜幕降临，布罗米重新降落在他绽放之树上地小木屋的露台上

林天：
Endlich, du bist wieder da.
终于，你终于回来了

布罗米：
Ja.
是呀

史努飞：
Was hast du denn mitgebracht?
你带什么回来了

布罗米：
Wartet. Ich musste noch meinen Haselnusshelm aufsetzen.
等一下，我必须戴上我的榛子头盔

史努飞：
Wofür?

为什么？

布罗米：
Schnuffel, Schnuffelinchen, in diesem kleinen Eimer hier befindet sich ein ganz spezieller, ganz seltener Honig. Gesammelt aus einer betörenden Blüte im Zauberwald.
史努飞，林天，在这小小的木桶里装着世界上最特别、最稀有的蜂蜜。它产自魔法森林里的一朵令人沉醉的花。

林天：
Du warst ganz alleine im Zauberwald?
你一个人去了魔法森林？

布罗米：
Ja.
嘿嘿，是呀

史努飞：
Was ist es denn für ein Honig?
这是什么样蜂蜜呀

布罗米：
Es ist Feuerhonig.
它就是，魔法烈焰蜂蜜！

歌词《魔法烈焰蜂蜜》
Der Feuerhonig,
魔法烈焰蜂蜜，
Al, ei, ei, ei,
欸呀呀呀
Ist die reinste Zauberei.
充满了纯粹的魔法能量
Der Feuerhonig,
魔法烈焰蜂蜜，
Al, ei, ei, ei,
欸呀呀呀
Man hat ihn am besten immer dabei.
人人最好家中常备
Es genügt ein kleiner Schluck.
只要来上一小口
Und man wird bärenstark, ruckzuck.
人如熊一样强壮，嘿呀
Man wird schnell wie der Blitz.
可以快如闪电

Man wird stark wie ein Bär.
可以力大如熊
Man kann fliegen wie ein Wirbelsturm.
还可以急如旋风
Da staunt sogar der Regenwurm. Oh yeah!
甚至还可以惩恶扬善，哦耶!
Der Feuerhonig,
魔法烈焰蜂蜜，
Al, ei, ei, ei,
欸呀呀呀
Ist die reinste Zauberei.
充满了纯粹的魔法能量
Der Feuerhonig,
魔法烈焰蜂蜜，
Al, ei, ei, ei,
欸呀呀呀
Man hat ihn am besten immer dabei.
人人最好家中常备
Es genügt ein kleiner Schluck.
只要来上一小口
Und man wird bärenstark, ruckzuck.
人如熊一样强壮，嘿哈
Der Feuerhonig,
魔法烈焰蜂蜜，
Al, ei, ei, ei,
欸呀呀呀
Ruckzuck.
嘿哈
Der Feuerhonig,
魔法烈焰蜂蜜，
Al, ei, ei, ei,
欸呀呀呀
Es genügt ein kleiner Schluck.
只要来上一小口
Und man wird bärenstark, ruckzuck.
人如熊一样强壮，嘿哈

布罗米：
So, dann nehme ich doch gleich mal einen Löffel.
来，给我一把勺子

史努飞：
Und dann? Spürst du was?

然后呢，你觉得有什么变化？

布罗米：
Pfui, ich nehme gleich noch einen Löffel.
噗，我再来一勺

林天：
Ist das nicht so viel?
你不觉得太多了吗？

布罗米：
Vielleicht. So, jetzt schnapp ich mir einen dieser Sterne und bring ihn verdammt nochmal wieder in den Himmel hinauf.
有一点吧。所以，我现在就提着一颗星星，然后把它重新送回该死的天上去

史努飞：
Die sind doch schwer.
那很重的

布罗米：
Genau. Ah, der Honig beginnt schon zu wirken. Ich habe schon viel mehr Power in den Flügeln.
是呀。啊，魔法蜂蜜起效了。我的翅膀现在充满了力量

林天：
Sei ja vorsichtig.
一定要小心呀

旁白：
Brummi hat sich mit seinen kleinen sechs Beinchen an einem Stern festgekrallt. Er hat den Haselnusshelm fest auf den Kopf geschnallt. Vom scharfen Feuerhonig hat er ganz rote Augen. Er lässt seine Flügel warmlaufen und vibriert dabei am ganzen Körper.
Und dann?
布罗米用他的四肢和触角牢牢抱起一颗星星，他的头紧扣一顶榛子头盔，魔力十足的火焰蜂蜜使他的眼睛通红。他先是让他的翅膀预热一下，他的全身在微微颤抖。
接下来呢？

布罗米：
Aljajaj!
哎呀呀呀

旁白：
Rutscht er mit seinen Beinen vom Stern ab, saust hoch wie eine Rakete, fliegt allerdings nicht gerade, sondern schräg zur Seite und knallt mit voller Wucht unter einen Ast des

Blütenbaums. Er fällt trudelnd und völlig verrenkt wieder herunter auf den Boden.
他的抱着星星拖着双腿，像火箭一样冲上天。不过不是直线飞行而是斜着飞向另一边，一个没注意头狠狠地撞在绽放之树的一个树杈上，然后他在天空打着转，失控的飞着，接着重重地摔回地面。

林天：
Brummi!
布罗米

史努飞：
Ist es sehr schlimm? Hast du dir was gebrochen?
你还好吗？有没有受伤？

布罗米：
Wie? Was Gebrochen? Wobei denn? Schön, dass ihr vier mich mal besuchen kommt.
怎么？什么坏掉了？发生什么了？感谢你们四个来看望我。

史努飞：
Er sieht uns doppelt.
他看我们重影了

布罗米：
Wie heißt denn dieser Planet?
我在哪颗星球上呢？

林天：
Er ist ja völlig verwirrt.
他完全摔糊涂了

史努飞：
Oh Mann!
哦，不会吧

林天：
Brummi, du hast bestimmt eine Gehirnerschütterung.
布罗米，你摔得失忆了啊

布罗米：
Gleich ist Birnenfütterung?
等会有冰糖雪梨吃？

布罗米：
Prima! Prima…
好棒棒！好棒棒…

林天：
Du solltest dich besser sofort hinlegen. Ich hol dir ein kühles Tuch mit Kamille.
你现在好好躺着，我去给你拿一些冰袋里面装甘橘花敷料

旁白：
Sie legen Brummi in Schnuffels Höhle. Er muss sich erst mal erholen von diesem Unfall. Schnuffelinchen hat ihm Kamilleumschläge um den Kopf gewickelt, den er sich ganz doll gestoßen hat.
他们把布罗米放在史努飞的小屋里，这次意外后他必须好好休息一下。林天用甘橘花敷料在他额头上涂抹，这一次他真的撞得很严重。

---

4. Wir bauen einen Ballon
建造热气球计划

史努飞：
Ich glaube, von dem Feuerhonig lassen wir lieber die Pfoten.
我觉得我们还是别碰烈焰蜂蜜了

林天：
Allerdings!
我同意!

史努飞：
Ich habe eine andere Idee. Wir könnten die Sterne mit einem Ballon wieder hinaufbringen.
我有别的主意，我们可以用气球把星星送回天上

林天：
Mit einem Ballon? Wie funktioniert denn sowas?
用气球？到底怎么做呢？

史努飞：
Mit heißer Luft durch Feuer. Kerzen zum Beispiel. Das zieht den Ballon nach oben. Ich habe schon mal einen übers Knuddeltal fliegen sehen.
用火产生的热空气就能让气球升上天空，就像烛光是浮在空中的。这样气球就会慢慢飘起来。我还曾经亲眼看见过一个气球飞过整个依偎峡谷呢。

林天：
Wie baut man denn einen Ballon?
那怎么样造一个热气球呢？

史努飞：

Das ist nicht so schwer. Oben ein Ballon aus Papier und unten einen Korb, wo man hineinklettern kann. Ich glaube, das kriegen wir schon irgendwie hin.
Oh nein, da fallen ja schon wieder Sterne vom Himmel.
没那么困难。上面是一个用纸做一个气球，下面再挂着一个我们能承重我们的小篮子，我认为我们肯定很快就能造出来的。
啊不好，又有星星从天上掉下来了！

旁白：
Am nächsten Tag geht das Brummi zum Glück ein bisschen besser. Aber er hat sich die Flügel verstaucht und kann noch nicht wieder fliegen. Alle zusammen bauen einen Ballon.
第二天，布罗米的情况总算好了一点。他的翅膀也扭伤了，所以还不能重新飞起来。现在大家正齐心协力造起了一个热气球。

史努飞：
Das passt.
进度不错

旁白：
Während Schnuffel im alten Schuppen am Gluggerbach einen Transportkorb zimmert, schneidet Schnuffelinchen Papier in Streifen, das Brummi mit Honig zusammenklebt. Dann malt sie noch große gelbe Blumen drauf.
当史努飞在咕噜小溪边的河边小屋里叮叮当当地敲打，造着一个结实的悬挂小篮子时，林天则把纸剪成多个长条。布罗米用蜂蜜把这些长条粘在一起组成一个热气球。最后，林天还在粘贴好的气球上画上了大大的黄色小花。

林天：
Wenn er nicht funktioniert, sieht er wenigstens schön aus.
即便飞不起来，但它看上去也挺漂亮的

旁白：
Sie hoppelt zum Gluggerbach. Mit Wasser wäscht sie sich ein paar gelbe Flecken aus ihrem Pelz und trinkt einen Schluck. Weil alle fleißig mitgeholfen haben, ist der Ballon schon am selben Abend fertig.
她跳到咕噜小溪边，用清凉的溪水洗掉了毛上的几块黄色小斑点，又低头喝了一小口。因为大家辛勤的努力，热气球在傍晚就已经造好了。

史努飞：
So, den Transportkorb habe ich festgemacht. Haben wir genug Kerzen?
好了，我已经把篮子固定牢了，我们蜡烛够吗？

林天：
Ich habe ein paar in der Mitte durchgeschnitten. Jetzt sind es zwölf Stück. Ich habe sie schon angezündet.

我把它们从中间切成两半，现在我们有 12 支了。我还把它们都点燃了

史努飞：
Sollen wir denn schon starten?
那我们就开始咯？

林天：
Oh Mann, klar. Die Sonne geht gerade unter. Also, ich lade die Sterne ein.
哦，我的天，废话，太阳都下山了。我来把星星装进篮子里

史努飞：
Nicht so hektisch. Ich muss noch eine Sicherheitsleine festmachen. Sonst fliegt der Ballon noch ohne uns los.
别那么着急，我还必须给热气球系一条安全绳，否则我们没上去气球就会飘走

布罗米：
Merkt ihr, dass es ganz schön windig geworden ist? Ich werde bei so einem Wind immer weit abgetrieben.
你们察觉到风已经变大了吗？在这么大的风里，我会被吹得很远的。

史努飞：
Stimmt, das könnte gefährlich werden.
是啊，这挺危险的

林天：
Bla, bla, gefährlich werden. Wir haben den Ballon gebaut und jetzt fliegen wir auch. Los geht's.
吧啦吧啦废话真多，还危险呢。热气球都造好了，我们该起飞了。快走。

旁白：
Schnuffel schaut Schnuffelinchen verwundert an. Sie ist plötzlich so anders. Richtig unverschämt. Woher kommt das bloß?
史努飞一脸惊讶地望着林天。她突然变得好不一样，她竟然变得这么毫无遮拦。这到底发生了什么？

史努飞：
Nicht so schnell, Schnuffelinchen.
你别那么不耐烦，林天

林天：
Ich will aber, dass die Sterne wieder leuchten. Warum sollen wir alles verschieben? Nur weil du ein kleiner Angsthase bist.
我只是想要星星重新在天上亮起来，我们为什么要推迟计划，就因为你是一只胆小兔？

史努飞：
Ich bin gar kein Angsthase!
我才不是胆小兔呢!

林天：
Doch! Sonst würdest du dir wegen dem bisschen Wind nicht gleich in die Hose machen.
你就是！否则你就不会因为这点小风吓得尿裤子了

史努飞：
Du bist echt doof!
你简直不可理喻!

林天：
Und du hast viel zu lange Ohren!
你耳朵又长又碍事!（史努飞的痛点）

史努飞：
Du auch!
你也是!

布罗米：
Also ihr zwei, müsst ihr denn jetzt so streiten?
那个你们两个，现在是我们争吵的时候吗?

旁白：
So schlimm haben sich Schnuffel und Schnuffelinchen aber wirklich noch nie gestritten. Im selben Moment wackelt ein heller Stern am Himmel und purzelt glitzernd ins Knuddeltal. Er landet neben dem Blütenbaum im Gras.
史努飞和林天真的从来没有吵得这么激烈过。就在这一刻，一颗明亮的星星在天空中晃动着，然后闪着光坠落向依偎山谷，滚落在绽放之树旁的草地上。

布罗米：
Oh!
噢!

林天：
Siehst du? Da ist schon wieder einer runtergefallen. Einfach so.
看到没，又一颗星星因为你就这么掉下来了

旁白：
Schnuffel schaut nach oben in den Himmel.
史努飞向天空望去

史努飞：

Aber das ist ja… Da fehlt jetzt ein Stern.
但是那个是…那里少了一颗星星！

林天：
Oh Mann, natürlich.
哦天，很正常啊

史努飞：
Der… war gerade noch da…
它…刚刚还在那呢…

林天：
Irgendein Stern halt.
不就一颗星星吗

史努飞：
Oh nein. Unser Stern ist vom Himmel gefallen.
噢不，我们的星星从天上掉下来了

林天：
Der wird sofort wieder hochgebracht.
（吃惊）那现在就快点送上去啊

旁白：
Schnuffelinchen holt den Stern und will ihn schnell in den Korb vom Ballon legen.
林天拿起属于他们的星星，快速地把它放进热气球下的篮筐里

史努飞：
Schnuffelinchen, jetzt beruhig dich erst mal.
史努飞·林天，你现在冷静点！

林天：
Ich will mich aber gar nicht beruhigen. Ahhh!
我才不要冷静！啊！

旁白：
Sie stolpert über die Sicherheitsleine. Die reißt ab. Schnuffelinchen plumpst zusammen mit dem Stern kopfüber in den Korb.
她被安全绳绊了一下。绳子被扯断，就这样林天和那颗星星一头栽倒了篮子里。

林天：
Hey, Mello! Wer hat denn die blöde Leine dahin geknotet?
嘿，搞什么啊！谁系的这愚蠢的节

史努飞：
Schnuffelinchen!
林天!

林天：
Da muss man ja stolpern.
不被绊倒就怪了

旁白：
Da die Kerzen schon eine Weile brennen, steigt der Ballon sofort mit ihr nach oben. Schnuffel hüpft so hoch er kann. Aber er kommt nicht mehr an den Korb.
由于蜡烛已经燃烧产生热气流，气球立刻带着她升上了天空。史努飞尽自己最大力量跳起来，但怎么也够不着篮子。

史努飞：
Brummi!
布罗米!

布罗米：
Ich versuch's!
我尽量!

旁白：
Brummi versucht mit seinen verstauchten Flügeln hinterher zu brummen, stürzt aber sofort wieder ab und landet in der Regentonne.
布罗米拖着用他受伤的翅膀嗡嗡飞过去，但立刻又掉了下来，摔进了一个水桶里。

史努飞：
Der Wind weht sie zur Seite.
风把她带走了!

布罗米：
Wenn das nur gut geht!
希望一切平安!

旁白：
Schnuffelinchen fliegt ganz alleine im Ballon in den Sternenhimmel.
林天就这样一个人向星空飞去

---

5. Schnuffelienchen in Gefahr
林天的遭遇

林天：
Schnuffel? Hallo? Könnte mir vielleicht mal irgendjemand helfen? Ich bin ganz verbrät.

史努飞？嘿？你就不能过来拉我一把吗，我都被弄得乱糟糟的

旁白：
Sie rappelt sich wieder auf und…
她挣扎地站起来

林天：
Oh, Nein!
哦不!

旁白：
…sieht unter sich den Schmetterlingshügel schon klitzeklein in der Dunkelheit verschwinden.
下面的蝴蝶丘陵如同一个小光点一般消失在黑暗中

林天：
Oh Gott, ist das hoch! Hilfe!
天哪，好高啊！救命啊!

林天：
Jetzt bin ich gleich schon höher als die Roseberge. Ich habe ein ganz komisches Gefühl im Bauch und mir ist kalt.
我现在已经飞得比玫瑰山峰还高了，我的肚子好难受而且这里好冷。

旁白：
Die Sterne glitzern hier oben so schön, wie man es von unten gar nicht sehen kann. Und ab und zu saust einer an ihr vorbei nach unten.
在上空看到的星空是如此绚丽，站在下是根本看不到这样的美景，而且时不时有星星从她身边呼啸着坠落地面。

林天：
Jetzt müsste ich doch bald so hoch wie die Sterne sein. Kann ich die Purzelsterne denn hier nicht irgendwie aufhängen?
过一会我肯定飞得和星星一样高了，那我现在就可以把这些坠落的星星挂起来了吗？

旁白：
Sie nimmt ihren Lieblingsstern und streckt ihre Pfote in den Himmel. Aber es klappt nicht. Der Stern bleibt dunkel und schwer.
她拿出她最爱的那颗星星把它高高举到空中，但是根本挂不了而且星星仍然暗淡且沉重

林天：
Hey, da ist doch noch jemand hier oben.
嘿，竟然还有人在这高空中

旁白：
Ein Schwarm Gänse ist heute Nacht auch unterwegs. Sie kennen sich gut aus, was das Fliegen angeht. Denn sie fliegen manchmal um die halbe Welt.
一群大雁正成群结队地飞过夜空。它们可是飞行的行家，因为他们迁徙能飞越半个世界那么远。

林天：
Hey, hallo!
嘿，你们好

大雁：
Guten Abend! Kann ich helfen?
晚上好呀，能帮你点什么吗？

林天：
Wie weit ist es noch zu den Sternen?
要怎么才能飞到星星上去？

大雁：
Habt ihr gehört, Leute? Sie fragt, wie weit es noch zu den Sternen ist. Hahaha. Schätzchen, die Sterne sind so weit oben, da kann niemand hinfliegen.
你们听到了吗，各位？她竟然问怎么才能飞到星星上去，哈哈哈哈。
小可爱，星星可是相当遥远的，没人可以飞到上面去

林天：
Nein?
不可以吗?

大雁：
Das kann man nur im Traum oder in der Fantasie. Ich würde an deiner Stelle wieder landen, sonst treibt dich der Wind noch bis nach Afrika. Hahahaha
只有在梦里或想象里才能做到。我要是你现在就降落了，否则我就被这风带到非洲去了，哈哈哈。

林天：
Mach ich. Vielen Dank. Gute Reise.
好的，谢谢你了，旅行顺利

大雁：
Danke. Ebenfalls.
谢咯，你也是

林天：
Aber wie soll ich denn wieder landen? Äh, ach na klar.

那我该怎么降落呢？啊，我知道了

旁白：
Schnuffelinchen pustet einfach ein paar Kerzen aus und nach einer Weile sinkt der Ballon wieder langsam abwärts.
林天轻轻地吹灭了几根蜡烛，过了一会儿，气球便慢慢地往下沉了。

林天：
Ich glaube, als erstes muss ich mich gleich mal bei Schnuffel entschuldigen. Ich war ja wirklich frech zu ihm.
我想我应该先向史努飞道歉，我刚刚对他说了些过分的话

旁白：
Plötzlich purzelt ein Stern vom Himmel und erwischt den Ballon.
Der hat jetzt ein Loch.
Der Ballon gerät ins Trudeln und wird immer schneller. Der Korb wirbelt mit Schnuffelinchen im Kreis herum, wie ein Kirmeskarussell.
突然，一颗星星从天上坠落下来，正好砸在气球上。
气球被砸出了一个大洞。
热气球开始摇摇晃晃失控打转，速度越来越快。篮子中的林天被甩得团团转，就像在飞速运转的旋转木马

林天：
Ah, mir wird ganz schwindelig. Ich kann gar nichts mehr sehen. Schnuffel, hilf mir doch.
啊，我的头好晕，我快看不清了...史努飞...救救我...

史努飞：
Glaubst du, sie ist noch irgendwo da oben?
你觉得她还在天上吗？

布罗米：
Ich weiß es nicht, aber wir sollten uns auf die Suche nach ihr machen.
我不知道，但我们必须快点去找她

史努飞：
嗯嗯

布罗米：
Selbst wenn sie die Kerzen sofort ausgepustet hat, kommt der Ballon bestimmt ganz woanders wieder runter.
如果她能起飞前及时吹灭几根蜡烛，热气球肯定很快就降下来了

史努飞：
Was ein Schlamassel. Warum mussten wir uns auch so streiten? Warum hatte sie so einen

Dickkopf?
真是一团糟，为什么我们会吵架呢？为什么她突然那么固执呢？

布罗米：
Ich glaube, es geht langsam wieder. Ich kann wieder ganz gut fliegen.
我看情况慢慢就会好转的，我现在又能飞了

史努飞：
Dann lass uns sofort mit der Suche beginnen.
那我们现在立刻开始找她吧

布罗米：
Alles klar. Ich flieg erst mal am Gluggerbach entlang.
明白，我先沿着咕噜小溪看看

史努飞：
Und ich such die Felder ab.
我去田野那边看看

---

6. Muffel und Diddi machen Mist
莫非尔和迪迪的新朋友

史努飞：
Schnuffelinchen!
林天!

旁白：
Während die Sonne langsam aufgeht, hoppelt Schnuffel kreuz und quer über die Felder im Knuddeltal.
当太阳从东边缓慢升起，史努飞在依偎山谷的田野间东奔西跳地寻找林天的踪迹。

史努飞：
Schnuffelinchen!
林天!

旁白：
Doch nirgendwo kann er sie oder den schön bemalten Ballon entdecken.
但无论如何寻找，他都没有发现她或那个美丽绘彩的热气球

史努飞：
Ein Esel? Seit wann haben wir denn einen Esel im Knuddeltal?
一头小驴？什么时候依偎山谷来了一头小驴了？

旁白：
Schnuffel hoppelt in die Richtung, aus der er den Esel gehört hat und steht plötzlich vor einem großen Misthaufen. Dem Misthaufen vom Hasen Muffel und Didi Dreckschwein.
史努飞向他听到小驴的地方跳去，然后他就来到了邋遢乌托邦。邋遢乌托邦是属于莫非尔和迪迪·邋遢猪的乌托邦。

莫非尔：
Didi, wir haben Besuch!
迪迪，我们有客人来了

迪迪：
Ach nee, der Schmuckehase vom Schmetterlingshaufen.
哦不，是蝴蝶乌托邦那只爱打扮的兔子

史努飞：
Hallo Didi, hallo Muffel. Ihr habt ja ein neues Haustier.
你好，迪迪；你好，莫非尔。你们养了新的宠物了啊

莫非尔：
Ja, das Vieh ist uns zugelaufen.
是啊，这小笨驴自己跑过来的

迪迪：
Der weiß halt wo's schön ist.
他就知道什么地方最棒

史努飞：
Es ist ein Esel.
呵呵，因为他是头驴呀

莫非尔：
Na und? Ein wundervolles Tier.
那又咋样，他是最棒的动物

迪迪：
Der macht mehr Mist als wir alle zusammen.
他生产的“领土”让我们这里变得更大

莫非尔：
Mit seiner Hilfe werden wir einen gigantisch großen Misthaufen bauen. Höher als die Roseberge.
有他的帮助，我们能开阔一个宏大雄伟的邋遢乌托邦帝国，比玫瑰山峰还要庞大！

迪迪：

Alles frischer, wohlstinkender Mist.
全是新鲜、纯天然的粪土!

史努飞：
Den kann man dann bestimmt im ganzen Knuddeltal riechen.
呃…那肯定依偎山谷到处都能闻到你们的怪味

歌词《我们造粑粑》
Wir machen Mist, wir machen Mist,
我们造粑粑，我们造粑粑，
weil Mist das Allerschönste ist.
粑粑是我们最美妙的宝物
Kein Quatsch, kein Unsinn, keinen Quark.
没跟你胡说、乱来、闲扯，
Wir machen Mist den ganzen Tag.
我们天天都在造粑粑
Oh, der Mistfliegenchor.
哦，粑粑乐队大合唱
Was macht ein Esel, wenn er frisst?
小驴吃完以后要干什么？
Mist! Mist!
粑粑粑粑粑粑
Toll, dass ihr es jetzt alle wisst. Es ist
很好，大家都知道，就是要
Mist! Mist! Mist!
粑粑粑粑粑粑
Mist machen ist was, das man nicht soll.
随地大小便可不允许干
Deswegen finden wir es toll.
但新鲜粑粑真的很棒
Macht man Mist, guckt jeder hin.
要是到处粑粑大家都会盯着你
Für uns ist Mist der Hauptgewinn.
但粑粑才是我们想要的东西
Wir machen Mist, wir machen Mist,
我们造粑粑，我们造粑粑，
weil Mist das Allerschönste ist.
粑粑是我们最美妙的宝物
Kein Quatsch, kein Unsinn, keinen Quark.
没跟你胡说、乱来、闲扯，
Wir machen Mist den ganzen Tag.
我们天天都在造粑粑
Wir machen Mist, wir machen Mist.
我们造粑粑，我们造粑粑，

Ich hätt den Mist sonst sehr vermisst.
我真的很需要扩张领地
Ja, es kann noch so schwierig sein.
是，再困难也没关系
Mist fällt uns immer neuer ein.
总能想出新办法制造
Was schreit man, wenn man Letzter ist?
某人排最后一名的时候会喊？
Mist! Mist!
粑粑粑粑粑粑
Wenn man deinen Geburtstag vergisst, ist das
有人忘了你的生日，那他就是
Mist! Mist!
粑粑粑粑粑粑
Mist finden die meisten doof.
大家都觉得粑粑很臭
Er ist das Schönste auf nem Bauernhof.
但他是农场里少不了的东西
Er stinkt schön, wenn die Sonne lacht.
粑粑臭，太阳笑
Am besten ist Mist selbst gemacht.
最好的粑粑还得自己造
Wir machen Mist, wir machen Mist,
我们造粑粑，我们造粑粑，
weil Mist das Allerschönste ist.
粑粑是我们最美妙的宝物
Kein Quatsch, kein Unsinn, keinen Quark.
没跟你胡说、乱来、闲扯，
Wir machen Mist den ganzen Tag.
我们天天都在造粑粑
Wir machen Mist, wir machen Mist.
我们造粑粑，我们造粑粑，
Ich hätt den Mist sonst sehr vermisst.
我真的很需要扩张领地
Ja, es kann noch so schwierig sein.
是，再困难也没关系
Mist fällt uns immer neuer ein.
总能想出新办法制造

史努飞：
Ich lass euch ja sofort weiter Mist machen, aber habt ihr vielleicht Schnuffelinchen gesehen?
你们想干什么我管不着，但你们有没有看到林天出现在附近？

莫非尔：
Nö. Ist sie dir weggelaufen?
没，她把你甩了？

迪迪：
Hat sie Schluss gemacht?
她跟你拜拜了？

史努飞：
Ihr seid gemein. Oder habt ihr vielleicht einen Ballon gesehen?
你们真讨厌，或者你们有没有看到一个热气球？

迪迪：
Wieso? Hat sie zugenommen?
为什么？她长胖了？（长得跟热气球一样胖）

史努飞：
Sehr witzig...
呵呵，真幽默...

---

7. Das Lied der Freundschaft
友谊之歌

林天：
Wo bin ich?
我这是在哪...？

旁白：
Müde blinzelt Schnuffelinchen in die blendende Sonne.
疲倦的林天在刺眼的阳光照耀下缓慢睁开双眼。

林天：
Alles ist grün.
附近都是树...

旁白：
Sie hängt mit dem Ballon hoch in den Zweigen eines Baumes. Sie ist bei ihrem Absturz ohnmächtig geworden und hat die ganze Nacht im Korb gesessen und geschlafen. Doch ihren Lieblingsstern hält sie immer noch ganz fest umklammert.
她的热气球高高地挂在一棵树的枝头上。坠落时她昏了过去，一整夜都坐在篮子里睡着了。尽管睡着，她依然紧紧不放地抱着自己最喜欢的那颗星星。

林天：

Jetzt hänge ich hier oben. Auch das noch.
我还挂在上面，真的好倒霉…

旁白：
Sie hat Glück gehabt, dass sie nicht auf den Boden gekracht ist, sondern der Ast des Baumes genau den Ballon erwischt und aufgefangen hat.
幸运的是，她没有直接摔在地面上，反倒被一颗树的枝干正好挂住了热气球。

林天：
Wie soll ich denn hier wieder runterkommen? Ich bin doch kein Affe.
我要该怎么才能下去？我又不是猴子…

栗树奶奶：
Hahahaha
哈哈哈哈

林天：
Hilfe!
救命呀!

栗树奶奶：
Willkommen im Zauberwald.
欢迎来到魔法森林

林天：
Im Zauberwald? Dann bist du die alte Kastanie.
魔法森林？那您一定就是栗树奶奶

栗树奶奶：
Schön, dich wiederzusehen, Schnuffelinchen.
真好，我们又见面了，林天

林天：
Ja, hab ich mich erschrocken.
是呀，我又被吓了一跳

栗树奶奶：
Aber jetzt musst du mir eines verraten, kleines Häschen. Was um alles in der Welt machst du, alleine, mitten in der Nacht in einem Ballon bemalt mit schönen gelben Blumen und einem Korb voller Sterne?
现在你应该告诉我一些事了吧，可爱的小兔兔。你究竟在做什么呢？独自一个人，还是深更半夜坐在那只画着美丽黄色花朵图案、满载星星的热气球里。

林天：

Du weißt, dass es Sterne sind?
您知道这是星星吗？

栗树奶奶：
Natürlich weiß ich das.
当然，我知道

旁白：
Schnuffelinchen erzählt dem alten Weisenbaum die ganze Geschichte mit den Purzelsternen und dem Feuerhonig und wie sie und Schnuffel sich gestritten haben.
林天向充满智慧的栗树奶奶讲述了整个故事：奇怪的流星雨、令人着魔的烈焰蜂蜜以及与史努飞无缘无故的争吵

栗树奶奶：
Ich hab mir gleich gedacht, dass die verrückte Hummel nicht mit dem Feuerhonig umgehen kann.
我早就猜到了，那只疯狂的大黄蜂是无法驾驭魔法烈焰蜂蜜的。

林天：
Aber woher kommen die ganzen Sternschnuppen?
那这些坠落的星星是从哪里来的呢？

栗树奶奶：
Es sind gar keine Sternschnuppen, Schnuffelinchen.
它们可不是坠落的星星，林天

林天：
Nein?
不是吗？

栗树奶奶：
Du hast sie doch eben Purzelsterne genannt. Das passt besser. Als du dich mit Schnuffel gestritten hast, ist doch ein Stern vom Himmel gepurzelt, stimmt's?
你刚才称它们为流星吧，这个名字更合适它们。你和史努飞吵架的时候，不是正好有一颗星星从天上掉下来了，对吧？

林天：
Ja, unser Stern ist vom Himmel gepurzelt.
是的，属于我们两人的星星从天上滑落了

栗树奶奶：
Genau. Es war euer Freundschaftsstern, der vom Himmel gefallen ist. Und er hat aufgehört zu leuchten.
没错，这些从天上滑落的星星，它们就是友谊之星。而且它们已经不再闪烁了。

林天：
Meinst du, dass das alles Freundschaftssterne sind?
您是说，它们都是友谊之星？

栗树奶奶：
Für jede Freundschaft leuchtet in der Nacht ein heller Stern am Himmel. Vor lauter Freude, dass es sowas Schönes gibt. Alle Sterne zusammen glitzern da oben, um uns zu zeigen, wie viele Freunde es auf der Welt gibt. Und dass wir alle zusammengehören. Wenn man in so einen schönen, glitzernden Sternenhimmel schaut, kann man sich glatt verlieben.
每一段友谊，在夜空中都会点亮一颗明亮的星星。你们之前的友谊越坚强，友谊之星就会越闪耀。所有的星星汇聚在一起，在天空中闪烁，向我们展示世界上有多少朋友。也告诉我们，我们都是彼此的一部分。当你仰望这样美丽、闪烁的星空时，甚至会让人心生爱意。

歌词《友谊之歌》
Man singt es, wenn es regnet
烟雨朦胧吟唱
und wenn die Sonne lacht.
阳光灿烂高唱
Man singt es früh am Morgen,
明媚清晨欢唱
Man singt's tief in der Nacht.
寂静深夜低唱
Man singt es immer wieder,
一遍又一遍地唱
Man singt's so schön man kann.
我们最动听地唱
Man singt es zusammen
大家聚在一起合唱
und schaut sich dabei an.
彼此眼神交织传递
Ich bleib bei dir,
我陪着你
ich steh zu dir,
我支持你
den höchsten Berg
最高的山峰
erklimmen wir.
我们一起攀登
Ich fühl mit dir,
我读懂你
ich bin dir nah,
我靠近你

musst du durchs Feuer,
你穿越烈火
bin ich da.
我紧随其后
So schwer der Weg auf sein mag,
无论道路有多么艰难
er wird uns gelingen.
我们都会成功
Wenn wir zusammen
只要我们在一起
das Lied der Freundschaft singen.
便唱起这首友谊之歌
Solange wir
我们深情合唱
das Lied
这首
der Freundschaft singen.
友谊之歌
Man singt es alle Spaß macht
欢声笑语中唱
Man singt es nie allein
共度寂寞时唱
Man singt es, wenn man schuftet
辛勤劳作间唱
und auch bei Kerzenschein.
对影烛光下唱
Man singt es auf der Erde,
立足于大地唱
man singt so schön man kann.
我们最动听地唱
Man singt es auch im Himmel
遨游天际时唱
und glaubt ganz fest daran.
身临其境般唱
Ich bleib bei dir,
我陪着你
ich steh zu dir,
我支持你
den höchsten Berg
最高的山峰
erklimmen wir.
我们一起攀登
Ich fühl mit dir,
我读懂你

ich bin dir nah,
我靠近你
musst du durchs Feuer,
你穿越烈火
bin ich da.
我紧随其后
So schwer der Weg auf sein mag,
无论道路有多么艰难
er wird uns gelingen.
我们都会成功
Wenn wir zusammen
只要我们在一起
das Lied der Freundschaft singen.
便唱起这首友谊之歌
Solange wir
我们深情合唱
das Lied
这首
der Freundschaft singen.
友谊之歌

栗树奶奶：
Immer wenn eine Freundschaft zerbricht, fällt ein Stern vom Himmel.
每当一段友谊破碎时，就会有一颗星星掉下来

林天：
呜呜呜呜....

栗树奶奶：
Aber du brauchst doch nicht so weinen, meine Kleine.
你不需要为此难过，我的小兔兔

林天：
Wie sollen Schnuffel und ich denn den Stern jemals wieder in den Himmel bekommen?
史努飞和我要怎么做才能让这颗星星重新回到天上？

栗树奶奶：
Ihr müsst euch aus ganzem Herzen wieder vertragen. Dann schwebt er von ganz alleine wieder an seinen Platz.
只要你们真心和好，它自己就会回到原位

林天：

Und warum fallen so viele Sterne gleichzeitig herunter?
还有为什么有那么多星星一下子全掉下来了？

栗树奶奶：
Tja, das ist wirklich etwas seltsam. Das solltet ihr schnell herausfinden, bevor sie alle heruntergepurzelt sind. Es gibt nämlich auch etwas größere Sterne. Na schau mal, wer da kommt.
是呀，这的确有些奇怪。你们最好快点弄明白，不然它们就都掉下来了。因为还有一些更大的星星呢。
哦，来看看，谁来了。

林天：
Brummi!
布罗米!

布罗米：
Schnufflinchen, du lebst! Oh, ich stürz ab vor Freude!
林天，你还活着！噢，我高兴得快要晕倒了

旁白：
So ein Glück! Brummi hat sie gefunden. Sofort fliegt er zurück, um Schnuffel Bescheid zu sagen. Gemeinsam befreien sie Schnuffelinchen aus den Ästen der alten Kastanie.
真是大惊喜！布罗米找到了她，他立刻飞回去把这个惊天好消息告诉了史努飞。于是他们一起想办法把林天从栗树奶奶的树干上解救了下来。

林天：
Och, endlich wieder festen Boden unter den Pfoten.
噢，终于，我的兔脚脚又能接触地面啦

史努飞：
Tja, wer unbedingt bei Wind fliegen will.
哼，谁还想再来一次飞天大冒险？

林天：
Ach, Schnuffel!
嘿，史努飞!

栗树奶奶：
Na, vertragt euch mal. Ich möchte bald wieder alle Sterne leuchten sehen.
哎，你们埋怨了。我还想再看到漫天繁星重新在夜空中闪耀呢

史努飞：
Wie meinst du das?
您说的是什么意思？

林天：
Das erzähle ich dir auf dem Weg, Schnuffel.
Kommt, wir müssen noch was Wichtiges herausfinden.
Tschüss, liebe Kastanie.
我在路上告诉你，史努飞
走吧，我们要去找一些更重要的东西了
那再见了，亲爱的栗树奶奶

栗树奶奶：
Auf Wiedersehen, ihr Lieben.
再见了，可爱的孩子们。

---

8. Was ist los im Knuddektal?
侬偎山谷的争吵

旁白：
Nachdem sie sich am Schmetterlingshügel gestärkt und ausgeruht haben, beraten die Freunde, was sie als nächstes tun wollen.
在蝴蝶丘陵休息片刻并恢复了体力之后，小伙伴们聚在一起商量，接下来要做些什么。

林天：
Wir müssen herausfinden, wer sich alles gestritten hat.
我们需要知道都是谁在争吵

布罗米：
Und vor allem warum!
首先是找到原因！

史努飞：
Kommt, wir machen einen großen Streifzug durchs Knuddeltal.
来吧，我们来一个侬偎山谷大搜寻

旁白：
Sie hoppeln los durch die Felder zwischen den Rosabergen. Als sie in die Nähe des Gluggerbachs kommen, fällt ihnen auf, dass einige Tiere, die sonst friedlich zusammenleben, sich mächtig in die Haare bekommen haben.
三个小伙伴在玫瑰山峰间的田野里蹦蹦跳跳地出发了。当他们来到咕噜小溪附近时，发现一些平时性情温和、生活在一起的小动物们竟然吵得不可开交，大家乱作一团。

史努飞：
Die Mäuse da am Haselstrauch.
快看灌木丛里的小老鼠们

林天：
Die bewerfen sich gegenseitig mit Nüsse.
他们竟然在互相扔坚果

布罗米：
Ich mach mir ehrlich gesagt Sorgen um die Vögel.
说真的，我有些担心小鸟们会怎么样

旁白：
Die Vögel singen nicht mehr, nein. Sie zetern sich gegenseitig laut an und flattern aufgeregt durch die Büsche. Und die Frösche am Bach quaken schon tagsüber um die Wette. Die Ameisen streiten sich auf ihren Straßen, wer Vorfahrt hat. Das ganze Knuddeltal …
鸟儿们不再歌唱，它们正大声地互相争吵，扑腾着翅膀在灌木丛间飞来飞去。溪边的小青蛙们白天就开始在地呱呱比谁的嗓门更大。小蚂蚁们挡在小路上也在为'谁先走'吵个不停。
整个依偎山谷变得……

布罗米：
Ist total aggressiv!
他们变得好暴躁!

旁白：
Genau.
没错

史努飞：
Im Bach schwimmt ein toter Fisch.
小溪里面还有几条死鱼!

旁白：
Sie sind auf der Wiese angekommen, wo Schnuffelinchens Lieblingsbutterblumen wachsen.
这时，他们来到一片草地，这里是林天最爱的奶油花田

布罗米：
Hm, die sind ja randvoll mit Honig. Normalerweise werden die doch von den Waldwildbienchen abgeerntet.
唔，这里的蜂蜜多得都快溢出来了，平时应该早就被森林里的其他蜜蜂收走了啊

史努飞：
Brummi, pass auf!
布罗米，小心!

旁白：

Plötzlich wird Brummi von zwei Bienchen angegriffen. Sie umschwirren ihn und versuchen ihn sogar mit ihren spitzen Stacheln zu pieksen. Zum Glück hat Brummi etwas japanesisches Hummelkarate geübt und wehrt die Attacken mit blitzschnellen Bewegungen ab.
Dann lassen die Bienchen plötzlich von ihm ab und gehen gegenseitig aufeinander los.
突然，布罗米被两只小蜜蜂围攻。他们在他周围飞来飞去，甚至试图用尾端尖尖的刺戳他。幸好布罗米练过一些东洋蜂斗术，他用闪电般的闪躲化解了他们的攻击。
然后，那两只小蜜蜂突然不再攻击布罗米，开始互相撕扯起来。

（布罗米的打斗声）

布罗米：
Vor lauter Streit haben die anscheinend gar keine Zeit mehr, den Honig zu sammeln. Die sind sonst ganz friedlich. Ich bin mit ihrer Königin befreundet.
Mensch, jetzt muss ich erstmal was trinken.
他们也打得太凶了，根本没时间去采蜂蜜。平时他们可是很和善的，而且我还认识他们的蜂后呢。
哎哟，我得先喝点东西。

旁白：
Brummi landet am Bach und trinkt ein paar große Schlucke Wasser. Danach bekommt er plötzlich ganz schlechte Laune. Er kneift seine Augen zusammen und grummelt vor sich hin.
布罗米降落在小溪边，大口大口地喝着水。然后他突然变得心情很糟，他眯起眼睛，一边嘟囔一边抱怨。

史努飞：
Brummi?
布罗米？

布罗米：
Was willst du denn von mir? Mensch, heute gehen mir vielleicht alle auf die Nerven.
你还想要我怎么样？我去，今天的一切都让我烦死了

旁白：
Er schaut über die Butterblumenwiese und spannt seinen kleinen Hommelkörper an.
Er sieht gar nicht mehr happy aus.
他望着满是奶油花的草地，双手叉腰然后收腹。看上去一点也不开心。

林天：
Schnuffel, es ist das Wasser. Er hat aus dem Gluggerbach getrunken.
史努飞，就是水有问题！他刚刚喝了咕噜小溪的水。

旁白：
Wie eine wild gewordene Mähmaschine saust Brummi durch die Butterblumen und schlägt mit harten Karate-Schlägen ihre Stängel in zwei. Sie fallen zu allen Seiten um.
布罗米像一台失控的割草机一样，在奶油花田中飞驰，他用强劲有力的空手道招式把花劈成两半。花朵向四面断裂倒下。

（布罗米的打斗声）

史努飞：
Wahnsinn!
简直疯了呀!

旁白：
Blütenblätter und Blütenstaub fliegen durch die Luft.
花叶和花粉在空中到处飞舞

史努飞：
Brummi ist jetzt ein Rasenmäher.
布罗米启动了收割模式!

旁白：
Schnuffel und Schnuffelinchen schauen entgeistert zu, wie Brummi in zwei Minuten das halbe Butterblumenfeld in Butterblumensalat verwandelt.
史努飞和林天目瞪口呆地看着布罗米，仅仅两分钟，他就把大半片奶油花田变成了奶油花沙拉。

布罗米：
Sorry, das musste einfach mal sein. Ist sonst nicht meine Art.
抱歉，我就是控制不了，平时我不是这样的。

史努飞：
Na, ich weiß schon, was es diese Woche bei uns zu essen gibt. Butterblumen.
好吧，我知道我们这整个周都吃什么了：奶油花

林天：
Es muss das Wasser gewesen sein. Ich habe gestern auch einen Schluck getrunken und wurde ganz böse.
就是这溪水出了问题，我昨天也喝了一小口，然后就变得很暴躁

史努飞：
Niemand darf mehr aus dem Bach trinken. Er ist wahrscheinlich verseucht. Brummi, wie geht's dir jetzt?
现在大家不能再喝小溪水了，它已经被污染了。布罗米，你怎么样?

布罗米：
Danke der Nachfrage blendend. Aber eben hatte ich vielleicht noch eine schäbige Laune. Entschuldigt bitte.
感谢关心，我好多了。不过刚刚我心情有点糟，请你们原谅

林天：
Und jetzt?
现在怎么办?

史努飞：
Die anderen Tiere im Knuddeltal müssen auch schnell Bescheid wissen. Wir brauchen jemanden, der uns hilft, die Nachricht zu verbreiten.
其他在依偎山谷的小动物们必须尽快知道这件事，我们需要找人来帮忙把这个消息尽快扩散开来。

布罗米：
Die Waldwildbienen könnten uns helfen. Ich versuche jetzt gleich mit der Königin zu reden. Sie wohnt in einem alten Baumstumpf am Waldrand.
丛林小蜜蜂可以帮助我们，我现在就去和蜂后说，她就住在森林边上的一座老树桩宫殿里。

林天：
Lass dich nicht stechen.
你不要被蛰伤了

布罗米：
Ich? Niemals.
我？不可能

（接下来布罗米与蜂后用蜂语对话）
布罗米：
Stichlinder, Stichlinder, Brummi handen, na.
尖刺蜂后，尖刺蜂后，布罗米求见

蜂后：
Oh, Brummi haben gebrummt.
噢，布罗米你来啦

布罗米：
Komma, Sumsilum. Herrin mit Reden brummt.
快来，我有要事相告

蜂后：
Aber zack, in Kaken gerammt.
但现在蜂群们吵得不可开交

旁白：
Brummi beherrscht die Waldwild-Bienensprache. Er krabbelt in ein kleines Loch im Baumstumpf. Die Königin freut sich zum Glück, ihn zu sehen. Sie macht sich selbst Sorgen um ihr Bienenvolk, das sich nur noch streitet.
布罗米精通丛林小蜜蜂的语言。他钻进了树桩里的一个小洞。幸运的是，蜂后很高兴他的拜访。她自己也为蜂群们担心，因为他们现在只剩下吵架了。

蜂后：
Gorki, Töf, Reden, Han.
我的天，简直一团糟

布罗米：
Fas und Blub, Blub, geschlurfen, Gehan. Hirni, Flottenbach, Bumm, Bumm, Freunden, bitte, Orgen, Brumm.
我差点还被他们刺到了，他们是喝了咕噜小溪的水，现在溪水已经被污染了，所以朋友们就开始互相攻击了

蜂后：
Fuffi, Kaffer, Stenski, Brum, Blemas, Wil, Walbinas, Brum, Kaki.
是吗？你被他们打了？你不是会蜂斗术吗

布罗米：
Zott, Sumsi, Kaki, Stichlinder, Küt.
是啊，比起拳头但他们更听尖刺蜂后的话

蜂后/布罗米：
Ah, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
哈哈哈哈哈哈

蜂后：
Brum, Sie, Sum, Bilba, Han, Gorki, Flock.
布罗米，你是不是来找我寻求帮助

布罗米：
Ah, ja.
嗯，是的

蜂后：
Baden, Han, Ohoho, Fifi, die Fein.
好，那我就尽快把这个消息传出去

旁白：
Königin Stichlinder verspricht, die Nachrichten im Knuddeltal weiterzuerzählen.

Die Waldwildbienchen können sich nämlich auch gut mit Flügeln und Füßen verständlich machen.
尖刺蜂后答应会把消息传遍整个依偎山谷，因为这些森林小蜜蜂也能用翅膀和小脚传达信息，所以消息很快就能传播出去。

布罗米：
Arsch dich, Linda. Walbe tun Schmatz so fatz.
啊，尖刺蜂后，我的宝贝，没有你我该怎么办

（布罗米与蜂后接吻）

蜂后：
Brummi tun achten gern.
布罗米的请求我总是无法拒绝

布罗米：
Zum Kaki.
致以问候

蜂后：
Wal, Wal, Kaki.
拜拜，致以问候

---

9. Ein großer Stern wackelt
巨星动摇

莫非尔：
Komm, hilf mir, Didi. Ab in den Bach mit dem Mist.
过来，搭把手，迪迪。把我们的“领土”倒进小溪里

迪迪：
Jawohl, den Halbenhaufen haben wir schon geschafft.
好耶，大半部分都已经倒完了

莫非尔：
Und der Esel hat schon wieder frischen Mist fallen lassen.
Oh, Didi, wir werden den höchsten Misthaufen aller Zeiten bauen. 50 Stockwerke.
而且小驴有生产了新的泥土
噢，迪迪，我们马上就能造历史上最高的邋遢乌托塔，足足有 50 层那么高

迪迪：

Ist dir eigentlich klar, dass du die auch hochlaufen musst?
你真的确定我们能爬到最上面去？

莫非尔：
Und oben trinken wir dann ein Matschcocktail und schauen über unser Knuddeltal.
在最高层，我们可以一边喝着稀泥鸡尾酒，一边俯视我们的依偎山谷

迪迪：
Bis wir oben sind, sind wir schon verdurstet oder verhungert. So sieht das nämlich aus.
当我们爬到顶了，那我们早就渴死或者饿死了，这就是事实啊

莫非尔：
Schweine haben echt keine Ahnung, wie es sich gut leben lässt.
哼，一头山猪就是不懂怎样享受高质量的生活

迪迪：
Doch, Hauptsache dreckig und gemütlich. Der frische Mist ist echt eine prima Sache. Der stinkt fantastisch und ist schön warm.
我懂，不就是又脏又软又舒服吗。新鲜的泥土就是最好的东西，它们又好闻又暖和

莫非尔：
Na komm, dann nichts wie weg mit dem Alten.
那好，快把粗家伙们（工具）都拿上

迪迪：
Oh, kannst du das nicht alleine? Ich muss mich unbedingt mal im frischen Mist wälzen.
噢，你就不能自己弄吗？我还要在泥里打个滚呢

莫非尔：
Los jetzt, Didi, wir wollen doch einen Wolkenkratzer bauen.
走了，迪迪，我们还要盖一座摩天大楼呢

迪迪：
Nee, Muffel, du willst inbauen.
不要，莫非尔，你自己盖

莫非尔：
Du bist nicht nur ein dreckiges, sondern auch noch ein faules Schwein.
你真是一头不仅脏而且懒的蠢猪

（迪迪朝莫非尔扔泥巴）

迪迪：
Hahahah

哈哈哈哈哈

莫非尔：
Du hast mich mit Mist beworfen.
你竟敢扔我泥巴

迪迪：
Muffel, du müffelst.
莫非尔，你臭死了

（莫非尔朝迪迪扔泥巴）

莫非尔：
Heheheheh
嘿嘿嘿嘿嘿

迪迪：
Mitten in der Sicht, oh, ist das eklig. Na warte, du Rübenkauer.
你扔到我脸上了，噢，恶心死了。你等着，你个啃烂萝卜的

莫非尔：
Borstenbauch.
你个饭桶

迪迪：
Du hohle Hase.
你个缺心眼兔子

莫非尔：
Du schweinisches Schwein.
你是笨猪中的笨猪

迪迪：
Das sagst du nicht nochmal.
你再说一句试试

旁白：
Auweia, jetzt streiten sich die beiden Freunde auch noch.
Schnuffel und Schnuffelinchen sind zu Hause und machen sich ihr Abendessen. Na klar, es gibt Butterblumensalat und für Brummi Butterblumenhonig.
哎呀呀，这两个好朋友又开始吵起来了
史努飞和林天回到家准备晚餐，没错，晚餐全是奶油花沙拉、还为布罗米准备了奶油花蜂蜜

茶。

史努飞：
Wisst ihr, wir haben echt Glück, dass wir nur ganz selten aus dem Bach trinken.
你们知道吗，幸运的是我们很少直接喝小溪水

林天：
Ich war ne ganz schöne Kratzbürste, was?
我也之前也从来没有像吃了火药桶一样，对吧

布罗米：
Mit Hörnern wärst du locker als Bergziege durchgegangen.
如果你长角的话，那你完全可以顶飞史努飞了

朋友们：
Hahahahaa
哈哈哈哈哈

史努飞：
Du hast dich noch gar nicht entschuldigt.
你还没有跟我道歉呢

林天：
Was war das?
那是什么东西？

布罗米：
Oh, meine Terrasse!
噢，我的露台！

史努飞：
Ein Stern hat sie getroffen.
一颗星星砸到露台了

林天：
Oh nein, es geht wieder los. Die Sterne purzeln.
哦不，又开始了，坠落流星雨

史努飞：
Keine Panik, es sind schon nicht mehr so viele. Es scheint sich herumgesprochen zu haben mit dem dreckigen Bach.
别害怕，已经没有太多了，看来小溪被污染的事情已经传开了

林天：

Aber guckt doch mal nach oben. Seht ihr, da wackelt noch einer.
但快看看天上，你们看到没有，那里还有一颗在摇晃

史努飞：
Stimmt, ein großer Stern. Direkt über dem Schmetterlingshügel.
对啊，一颗巨型星星，马上就要砸到蝴蝶丘陵了

布罗米：
Ach nein.
啊，不要啊

旁白：
Oh Schreck, mitten über der Häschenhöhle von Schnuffel und der Herzchenhöhle von Schnuffelinchen ist ein großer Stern am Himmel. Aber er leuchtet nicht mehr, sondern er blinkt nur noch schwach. Er wackelt hin und her und ist kurz davor herunterzupurzeln. Wenn der herunterfällt, ist bestimmt der Schmetterlingshügel platt. Es muss sich jetzt gerade jemand streiten.
哦，糟了！就在史努飞的兔兔小窝和林天的爱心兔窝正上方天空有一颗巨型星星。但它不再发出光芒，而是微弱地闪烁着。它左右摇晃，眼看就要掉下来了。如果它掉下来，蝴蝶丘陵一定会被摧毁。这代表现在一定有人在吵架。

史努飞：
Wenn die Freundschaft zerbricht, fällt er herunter.
如果友谊破碎，它就会坠落下来

布罗米：
Wir müssen dafür sorgen, dass der Streit aufhört.
我们必须阻止这场争吵

林天：
Oh Gott, sonst passiert eine Katastrophe.
哦天哪，否则就会发生可怕灾难。

---

10. Zwei dicke Freunde streiten sich
最好的朋友也会争吵

旁白：
Aufgeregt ziehen sie los, um nach den Streithähnen zu suchen. Die Nacht im Knuddeltal ist ruhig. Also schleichen sie leise durch die Dunkelheit zwischen den Feldern und sperren ihre Lausche auf. So müssten sie eigentlich ziemlich schnell hören, wo sich noch jemand streitet.
他们一刻不敢耽误地出发去寻找那些吵架的家伙。夜幕下的依偎山谷尤其寂静。于是他们在黑夜笼罩下的田野间小心翼翼地摸索前行，并尽量竖起耳朵仔细倾听辨认方向，到底还有谁

在争吵。

史努飞：
Autsch! Ah!
哎哟！啊！

林天：
Leise!
小声点！

史努飞：
Ich bin gegen einen Stern getreten.
我不小心踩到一块石头了

布罗米：
Haltet mal die Luft an! Ich höre was!
先别说话，我好像听到什么！

迪迪：
Du Grasfresser!
你个啃草皮的！

莫非尔：
Du Steckdosen-Schnauze!
你个插座鼻孔

迪迪：
Du struppiert Hasenvieh!
你个小兔崽子

莫非尔：
Du kleines rosa Ferkel!
你个粉红猪崽

史努飞：
Nuffel und Didi streiten sich. Darauf hätten wir auch sofort kommen können.
竟然是莫非尔和迪迪在争吵，我们早该想到的

林天：
Schnell! Sie müssen sich sofort wieder versöhnen.
快点，我们快劝劝他们

迪迪：
Du... du... du... du Hampelpampel!

你…你你你个叽里呱啦（迪迪已经没词了）

旁白：
So schnell sie können, hoppeln sie zum Misthaufen herüber. Der Stern kann jeden Moment vom Himmel krachen.
他们飞快地蹦蹦跳跳跑到邋遢乌托邦边上，因为那颗巨大的星星随时都可能从天上砸下来

史努飞：
Hört sofort auf zu streiten!
你们别再闹了！

莫非尔：
Du… du… du… du Matschmeister!
你…你你你个造粪大师

迪迪：
Oh! Dankeschön!
噢，谢了

林天：
Muffel! Didi! Ihr müsst euch sofort wieder vertragen!
莫非尔！迪迪！你们立刻现在马上就给我和好！

迪迪：
Wieso dat denn? Mit dem Struppien-Feldhasen? Bäh!
为什么啊？跟这只杂毛乡巴佬兔子道歉？略！

莫非尔：
Du bist ne Sau!
你是一只母猪！

迪迪：
Nein! Schwein!
不！是公的！

莫非尔：
Sau!
母猪！

迪迪：
Nein! Schwein!
不！公猪！

莫非尔：

Sau!
母猪!

林天：
Ihr sollt euch sofort wieder vertragen! Ah!
你们现在就给我和...啊!

莫非尔/迪迪：
Getroffen!
打中了！哈哈哈!

林天：
Na wartet! Zielen kann ich auch!
给我等着！瞄准我也会!

史努飞：
Halt, halt! Werdet wieder vernünftig! Nicht mehr mit Mist schmeißen! Wir haben ein großes Problem!
停下停下！大家快冷静下来！不要再扔泥巴了！我们有大麻烦了!

莫非尔：
略略略略略

迪迪：
Wir auch!
我们也是!

史努飞：
Schaut mal nach oben!
快看看天上!

旁白：
Schnuffel erklärt den beiden, warum sie unbedingt aufhören müssen, sich zu streiten und ihre Freundschaft nicht zerbrechen darf.
史努飞向他们两个解释为什么他们必须现在立刻马上停止争吵，否则他们的友谊破碎就会彻底引发大灾难。

迪迪：
So doll wie heute, haben wir uns wirklich noch nie an eine Köppe gekriegt.
像今天这样，我们可真是从来没有闹得这么凶过的，

旁白：
Ungläubig schauen sie nach oben in den Sternenhimmel.
他们不可思议地抬头望向星空

莫非尔：
Na gut! Waffenstillstand! Komm, gib mir die Hand!
行吧，休战咯。过来，给我搭把手

迪迪：
Reicht doch ein dreckiger Fuß!
或者给你一蹄子也行

莫非尔：
Heheheh. Na klar!
嘿嘿嘿嘿，也行吧

林天：
Ein Glück! Dann können wir ja erstmal beruhigt schlafen gehen.
真是万幸，我们今天终于可以睡一个好觉了

史努飞：
Ach, eine Frage noch! Trinkt ihr eigentlich das Wasser aus dem Gluggerbach?
啊，还有个问题。你们有喝过咕噜小溪的水吗？

迪迪：
Bist du verrückt? Da kippen wir doch den ganzen alten Mist rein!
你傻了吗？我们把一大堆废弃的泥巴全倒进那里了

莫非尔：
Wir bauen einen neuen Wolkenkratzer!
因为我们正在造摩天大厦呢！

布罗米：
Ach was! Den Mist in den Bach?
啊，什么！泥巴被你们倒进小溪里了？

莫非尔：
Na klar! Was weg ist, ist weg!
当然啦，倒了的意思就是倒了

林天：
Das glaube ich nicht!
我简直不敢相信！

史努飞：
Das muss es sein!
原来是这样！

莫非尔：
Wie, äh, äh, was?
什么？呃呃，是什么？

布罗米：
Na klar! Wenn man mit Mist verseuchtes Wasser trinkt, wird man anscheinend aggressiv!
我懂了！谁喝了被泥巴污染的脏水，谁就会变得特别暴躁！

林天：
Ihr habt das schöne Wasser verdreckt! Ganz viele Tiere im Knuddeltal trinken doch aus dem Bach! Jetzt haben sie sich gestritten und all ihre Freundschaftssterne sind vom Himmel gefallen!
就是你们把水源给弄脏了！依偎山谷的所有动物们喝了弄脏的水，所以他们才会争吵，而且他们的友谊之星都从天上坠落了！

莫非尔：
Pappala Papp! Mädchengequatsche!
嘿嘿嘿，吧啦吧啦，小女生真矫情

迪迪：
Vielleicht hat sie recht! Ist dir nicht aufgefallen, was mit den Fröschen los war?
有可能她说得对！你没有注意到那些青蛙怎么了吗？

莫非尔：
Hm...
嗯...

迪迪：
Und der Esel, der hat dich auch in den Hintern getreten!
还有小驴，他还把你的屁屁踹了呢

莫非尔：
Oh ja, das stimmt! Aua!
噢对，是的哦！啊啊....

迪迪：
Na siehste! Und mir ist gestern was auf dem Rücken gefallen! Das könnte schon so ein kleiner Sterne-Wesen sein!
你看吧！昨天还有什么东西砸到了我的背上，原来就是这些小星星呢

史努飞：
Genau!
没错！

迪迪：
Gut, dass ich so eine dicke Speckschicht habe!
还好，我的皮挺厚没什么感觉

莫非尔：
Ist ja gut! Ich glaub's ja! Schmeißen wir den Mist halt woanders hin! Ein verstanden!
好吧好吧，我信了！我们把废弃泥巴倒到别的地方吧，我懂了！

大家：
Ein verstanden!
终于懂了！

史努飞：
Na dann, gute Nacht!
那就，祝你们晚安了！

迪迪：
Ja, ja! Schlaft schon in eurem Grashügel!
是是，回你们草垛里睡吧

迪迪：
Muffel!
莫非尔！

莫非尔：
Ja?
啥事？

迪迪：
Warum ist unser Stern eigentlich so groß? Die anderen sind alle kleiner!
为什么我们的星星就这么大呢？别的只有那么一丁丁点

莫非尔：
Vielleicht, weil wir besonders dicke Freunde sind!
也许，我们的友谊尤其的深重吧

迪迪：
Ich vielleicht ein bisschen dicker als du!
我应该比你还重呢

莫非尔/迪迪：
Heheheh
嘿嘿嘿嘿

莫非尔：
Und weil wir uns so viel streiten! Ein kleiner Stern hätte das bestimmt gar nicht ausgehalten!Hehehe
就是我们吵得太多了，如果是一颗星星小宝宝是没能力受得住我们呢，嘿嘿嘿嘿

迪迪：
Da hast du recht! Der wäre längst runtergeplumpst!
你说得对，要不然他早就掉下来了

---

11. Auf in die Roseberge
玫瑰山顶之上

旁白：
Am nächsten Tag hat sich einiges verändert im Knuddeltal. Weil die Tiere jetzt sauberes Wasser trinken, vertragen sie sich wieder. Die Ameisen laufen friedlich auf ihren Straßen, die Vögel zwitschern zusammen ein Lied und die Mäuse knabbern zufrieden Nüsschen unterm Haselstrauch. Brummi repariert gerade seine Terrasse und bekommt Besuch von zwei Waldwildbienchen.
第二天依偎山谷里发生了不少变化。小动物们现在喝上了干净的水，他们又和好了。小蚂蚁在自己的小路上井然有序地前进，小鸟们一起叽叽喳喳地唱起优美的歌来，小老鼠们在榛子灌木丛下开心满足地啃着小坚果。布罗米正在修理自己的露台，这时迎来了两只丛林小蜜蜂的来访。

布罗米：
Oh, mag man Honigtee, Brum?
噢，你们想来点蜂蜜吗？

旁白：
Und lädt sie auf eine Tasse Honigtee ein.
他们落在布罗米的露台上享用蜂蜜早茶

小蜜蜂 1：（蜂语）
Und die Tonnen schlurfen,
今天的依偎山谷真美

小蜜蜂 2：（蜂语）
Ja, Brum, sie zum Gerkiflop.
是啊，咕噜小溪也格外清澈

布罗米：（蜂语）
Gerkiflop hatten da.
快看看是谁来了

史努飞：
Schnuffelinchen?
林天？

林天：
Komma.
来啦

史努飞：
Hallo, hier steht noch der ganze Korb voller Sterne.
早上好，篮子里还有一堆星星呢

林天：
Und ich hab auch noch unseren Stern.
而且我们的星星也在我屋里

史努飞：
Was sollen wir jetzt mit ihnen machen?
我们现在该怎么办？

林天：
Die Kastanie hat gesagt, dass sie von ganz alleine wieder in den Himmel fliegen, wenn man sich wieder verträgt.
栗树奶奶说过，如果大家真心和好如初，它们自然会回到天上的

史努飞：
Können wir ihnen nicht irgendwie dabei helfen?
我们就不能做点什么吗？

林天：
Wir könnten sie schon mal auf die Roseberge bringen. Dann haben sie es nicht mehr so weit.
我们可以把它们带到玫瑰山峰上，这样它们就离天空更近了

史努飞：
Ich glaube, da hab ich eine Idee.
我想我有一个主意

林天：
Bitte kein Ballon.
不要再用热气球了

史努飞：

Nein, nein. Ich bin gleich wieder da.
不是不是，我马上就回来

旁白：
Es dauert nicht lange. Da kommt Schnuffel zurück zum Schmetterlingshügel. Allerdings nicht alleine.
没过多久，史努飞就返回了蝴蝶丘陵，而且还不是一个人

林天：
Oh, Schnuffel. Du hast den süßen Esel mitgebracht.
哦，史努飞，你把这只可爱的小驴带来了

莫非尔：
Und den süßen Muffel.
有可爱的莫非尔

迪迪：
Und den niedlichen Didd.
还有乖巧的迪迪

史努飞：
Sie wollen uns helfen, die Sterne auf die Berge zu bringen.
他们想来帮助我们把星星一起带到山上去

迪迪：
Wir haben Ohna welche gefunden. Im ganzen Knuddeltal liegen die rum.
我们也在别处找到了一些，他们在依偎山谷到处都是

林天：
Hoffentlich fliegen sie alle zurück in den Himmel heute Abend.
真希望它们今晚就能全部回到天上去

莫非尔：
Los, dann beladet mal unseren Esel. Der hält einiges aus.
走吧，让我们小驴来拉，他可有劲儿了！

旁白：
Zusammen ziehen die Knuddeltalbewohner in die Rosaberge. Hoch oben, auf einem Gipfel, verschnaufen sie. Und genießen den tollen Blick aufs grüne, friedliche Knuddeltal. Die letzten Sonnenstrahlen wärmen ihr Fell.
依偎山谷的居民们一起齐心协力帮忙，把星星搬到了玫瑰山峰上。站在高高的山顶上，他们迎着山风休憩，欣赏着傍晚夜幕下葱绿盎然、宁静祥和的依偎山谷美景。最后一抹橙色夕阳洒在他们的毛发上，温暖又舒适。

迪迪：
Ist das schön. Und was für ein lieber Esel.
真是太好了，我们有小驴的鼎力相助!

史努飞：
Der kann ja viel mehr als nur Mist machen.
除了造泥土，他能干的还有很多呢

林天：
Und den Mist kann man zum Blumendüngen benutzen.
而且他还可以帮忙给花施肥呢

布罗米：
Oh ja.
哦对呀

史努飞：
Gute Idee.
好主意!

莫非尔：
Hey, und unser Wolkenkratzer?
嘿，我们的摩天大楼怎么办?

迪迪：
Ach komm, wenn wir die Welt von oben sehen wollen, reiten wir einfach auf dem da hier hoch.
哎，得了吧。我们真想到高处看看的话，还不如直接来这里算了

布罗米：
Dem da? Hat der Esel noch gar keinen Namen?
哦对了，我们的小驴是不是还没有名字?

莫非尔/迪迪：
Nö.
没

林天：
Der Arme läuft ganz ohne Namen durchs Knuddeltal.
可怜的小家伙在依偎山谷里住这么久还没有名字

史努飞：
Weiß jemand einen schönen Namen?
有人能给他起一个很棒的名字吗?

莫非尔：
Mistvieh klingt nett.
造粪大王，这个不错

迪迪：
Oder Schreihals. Heheheh.
或者破驴嗓子，嘿嘿嘿嘿

布罗米：
Ich kenne einen schönen Namen aus meinem Karatebuch. Tomodachi.
我从空手道秘籍里学到一个很棒的名字，友达

林天：
Tomodachi.
友达

布罗米：
Das ist japanesisch und heißt Freund.
这是东洋蜂的语言，意思是“朋友”

迪迪：
Na meinetwegen.
无所谓了

莫非尔：
Von mir aus.
我也一样

林天：
Lieber kuscheliger Esel, wir taufen dich hiermit auf den Namen Tomodachi.
亲爱的小驴，我们在这里给你取下一个名字：友达（很有仪式感）

布罗米：
Ja, fein. Jetzt hast du einen Namen.
好了，你现在终于有名字了

史努飞：
Seht mal!
快看!

---

12. Unser Stern
我们的友谊之星

旁白：
Gerade ist der Esel ihr neuer Freund geworden, da beginnen die heruntergefallenen Sterne im Knuddeltal zu leuchten.
正当小驴成为他们新朋友时，从天空中闪落下的星星重新在依偎山谷闪耀出了光芒。

林天：
Oh, sie sind überall.
他们在到处闪烁

旁白：
In den Bäumen, auf den Wiesen und Wegen, überall sind die Freundschaftssterne hingepurzelt. Auch die Sterne, die der Esel mit hochgetragen hat, strahlen in einem hellen gelben Licht.
树上、草地上、林间小径上，友谊之星散落得到处都是。就连小驴拉的星星木车，里面的星星也闪耀着明亮温暖的黄色光芒。

迪迪：
Du lieber Himmel, so viele Freunde haben sich wegen uns gestritten.
噢，我的老天，原来这么多朋友因为我们吵架啊

布罗米：
Ja, aber so viele Freunde haben sich auch wegen uns allen hier wieder vertragen.
是啊，但这么多朋友也因为我们再次和好了

史努飞：
Das ist schön.
它们真美呀

莫非尔：
Ich jetzt schweben sich.
我飘起来了呀

旁白：
Langsam heben die Sterne vom Boden ab und steigen nach oben in den Himmel. Überall im Knuddeltal schweben leuchtende Freundschaftssterne durch die Luft.
星星缓缓从地面升起向着天空攀升。整个依偎山谷中，闪耀的友谊之星在空中轻盈飘荡。

林天：
Sowas Schönes habe ich ja noch nie gesehen.
我从来没见过这么美的场面

旁白：
Die Sterne, die die Freunde mit auf die Rosaberge genommen haben, sind natürlich als

erste an ihrem Platz. Dann funkeln alle Sterne wieder da, wo sie hingehören.
Nur ein Stern fehlt noch.
那些朋友们最先收集聚到玫瑰山顶的星星自然是最先归位的。接着慢慢的，所有星星都回到了属于它们的位置，再次在夜空中放出光芒。
但仍有一颗星，依然还是暗淡无光。

林天：
Schau mal, Schnuffel, hier habe ich noch einen Stern. Aber der will nicht nach oben.
看，史努飞。我这里还有一颗星星，它不想回到天上

史努飞：
Das ist ja unser Stern.
那是我们的星星

林天：
Ja.
是啊

史努飞：
Wir haben uns wohl noch nicht wieder richtig vertragen.
我们还没有真正的完全和好呢

林天：
Ich wollte dir sagen, dass es mir leid tut, dass ich nicht aufgepasst habe mit dem Ballon und dass ich so dickköpfig war an dem Abend.
我想对你说，我很抱歉，我没有好好的准备热气球，而且我那天晚上还发了很大的脾气

史努飞：
Und ich hätte dir schon früher verzeihen können. Stattdessen bin ich grummelig. Das macht's nicht besser.
我其实早就原谅你了，反倒是我没控制住脾气，没有早点让事情变得更好

林天：
Verzeihst du mir?
你原谅我了吗？

史努飞：
Natürlich. Hast du mich lieb?
当然，你还爱着我吗？

林天：
Ja, von den Pfötchen bis zu den Ohrspitzen.
爱，从爪爪到耳尖我都爱着

旁白：
Schnuffel gibt Schnuffelinchen ein vorsichtiges Küsschen auf die Hasenbacke. Ihr Stern fängt an zu blinken und zu leuchten. Dann schwebt er ein Stück über ihnen und strahlt so hell, dass er den ganzen Berg beleuchtet.
史努飞温柔地亲了林天的小兔脸颊，这时他们的星星开始发出绚丽的光芒。随后，它在大家的头顶上缓慢划过，耀眼的光芒甚至照亮了整个玫瑰山峰。

迪迪：
Na, die haben sich aber besonders lieb.
嗯，他们是真的爱着对方

布罗米：
Ist das schön!
好浪漫呀！

莫非尔：
Ja, lass uns schnell zurück zum Misthaufen.
是啊，我们也该回乌托邦了

旁白：
Dann saust der Stern mit einem glitzernden Schweif zurück in den Himmel.
Genau an die Stelle, wo er vorher war.
然后那颗星星拖着闪亮的轨迹嗖地一下回到了天空，回到了属于它的位置

大家欢呼：
Oh, ja!
Ja!
Juhu!

史努飞：
Dem Himmel sei Dank!
谢天谢地！

旁白：
Während die anderen sich langsam auf den Weg zurück ins Knuddeltal machen…
当其他朋友慢慢踏上返回依偎山谷的道路时…

迪迪：
Komm, Totomachi!
回家了，友达

旁白：
…bleiben Schnuffel und Schnuffelinchen Arm in Arm auf dem Berg sitzen und schauen

in den endlosen Sternenhimmel. Ihre langen Ohren haben sie liebevoll ineinander geknotet.
史努飞和林天留在了山顶，他们手挽着手相依并一起欣赏着无边无际的星空。他们的耳朵充满爱意地包裹着对方，互相传递着爱的温度。

史努飞：
So viele Freunde gibt es auf der Welt.
世界上原来有这么多朋友啊

林天：
Unendlich viele!
数也数不完呢

史努飞：
Und jeder findet seinen Stern am schönsten.
大家都觉得自己的小星星是最美的

林天：
Bleibt da oben, ihr Sternchen!
你们就留在天上吧，小星星们!

史努飞：
Unser Stern soll nie wieder vom Himmel fallen.
我们的星星永远不会再从天空中坠落

林天：
Versprochen?
说好了哦?

史努飞：
Versprochen, Schnuffelinchen!
一言为定，史努飞 · 林天。

歌词《我们的友谊之星》
Unser Stern soll für immer
我们的星星将永远
hoch am Himmel stehen.
高挂在夜空
Denn wir zwei werden niemals
因为我们两个
auseinander gehen.
永远不再分开
Unser Stern strahlt für immer
我们的星星将永远

hell in jeder Nacht.
在夜空中闪耀
Auf unseren Stern der Freundschaft
属于我们两人的友谊之星
geben wir für immer Acht.
永远守护在我们心中
Wenn es stürmt im Knuddeltal.
即使山谷狂风骤雨
Es blitzt und donnert hundertmal.
即便森林电闪雷鸣
Wenn alles auseinanderbricht.
即使一切都分崩离析
Hab keine Angst, denn ich verlass dich nicht.
别害怕，我不会离开你!
Wenn es keinen gibt, der zu dir hält.
如果没有你的陪伴
Dein Herz in einen Abgrund fällt.
我的心将坠入深渊
Geht alles schief und du bist ganz allein.
如果一切结束，你又孤身一人
Halt dich fest, denn ich werd bei dir sein.
抱紧我，因为我就在你身边
Bei dir Sein
与你同在
Unser Stern soll für immer
我们的星星将永远
hoch am Himmel stehen.
高挂在夜空
Denn wir zwei werden niemals
因为我们两个
auseinander gehen.
永远不再分开
Unser Stern strahlt für immer
我们的星星将永远
hell in jeder Nacht.
在夜空中闪耀
Auf unseren Stern der Freundschaft
属于我们两人的友谊之星
geben wir für immer Acht.
永远在我们心中闪耀